

LIETUVOS RESPUBLIKOS UŽSIENIO REIKALŲ MINISTERIJOS
IR
JUNGTINIŲ ARABŲ EMYRATŲ UŽSIENIO REIKALŲ MINISTERIJOS
SUPRATIMO MEMORANDUMAS
DĖL POLITINIŲ KONSULTACIJŲ

Lietuvos Respublikos užsienio reikalų ministerija ir Jungtinių Arabų Emyratų užsienio reikalų ministerija, toliau vadinamos „Šalimis“,

išreikšdamos savo siekį sustiprinti esamus dvišalius santykius ir bendradarbiavimą, sukuriant politinių konsultacijų mechanizmą;

pripažindamos dvišalių santykių ir abiems pusėms aktualių regioninių bei tarptautinių klausimų koordinavimo tarp abiejų valstybių svarbą;

remdamosi Jungtinių Tautų Chartijoje, taip pat tarptautinėje teisėje įtvirtintais principais ir tikslais, kurių laikosi abi valstybės,

susitarė:

1 straipsnis

Šalys reguliariai rengia konsultacijas dvišaliais klausimais ir abiems pusėms aktualiais regioniniais bei tarptautiniais klausimais.

2 straipsnis

Konsultacijos rengiamos paeiliui Vilniuje ir Abu Dabyje. Konsultacijos taip pat gali būti rengiamos per tarptautines konferencijas ir susitikimus.

3 straipsnis

Šalims iš anksto sutarus, susitikimas rengiamas ministrų, viceministrų ar direktorių lygiu.

4 straipsnis

Šalys iš anksto parengia ir patvirtina konsultacijų darbotvarkę diplomatiniais kanalais.

5 straipsnis

Šis Supratimo memorandumas nesukuria Šalims jokių teisinių įpareigojimų.

6 straipsnis

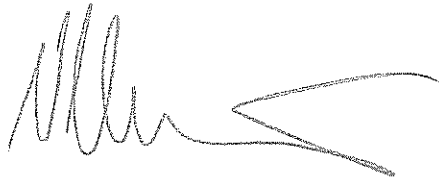
Konsultacijų turinys ir rezultatai neskelbiami, nebent abi Šalys susitaria kitaip.

7 straipsnis

Šis Supratimo memorandumas įsigalioja nuo jo pasirašymo dienos ir galioja trejus metus. Jo galiojimas automatiškai pratęsiamas tam pačiam laikotarpiui, jei nei viena iš Šalių nepraneša kitai Šaliai diplomatiniais kanalais apie ketinimą nutraukti šį Supratimo memorandumą. Tokiu atveju šis Supratimo memorandumas netenka galios praėjus šešioms mėnesiams nuo pranešimo dienos.

Sudaryta 2009 m. gegužės 22 d. Vilniuje dviem autentiškais egzemplioriais, kiekvienas lietuvių, arabų ir anglų kalbomis. Kilus nesutarimų dėl aiškinimo ar taikymo, vadovaujamosi tekstu anglų kalba.

Lietuvos Respublikos
užsienio reikalų ministerijos vardu



Jungtinių Arabų Emyratų
užsienio reikalų ministerijos vardu



مذكرة تفاهم
بشأن المشاورات السياسية
بين
وزارة خارجية دولة الإمارات العربية المتحدة
و
وزارة خارجية جمهورية ليتوانيا

إن وزارة خارجية دولة الإمارات العربية المتحدة ووزارة خارجية جمهورية ليتوانيا، المشار إليهما في ما بعد بالطرفين، ورغبة منهما في تعزيز العلاقات الثنائية والتعاون القائم بين الطرفين من خلال تأسيس آلية للتشاور السياسي، وإدراكا منهما لأهمية التنسيق بين البلدين حول العلاقات الثنائية والقضايا الإقليمية والدولية ذات الاهتمام المشترك، وبناءً على أساس التزام البلدين بعبادئ ومقاصد الأمم المتحدة وقواعد القانون الدولي المعترف بها، فقد توصلتا الى التفاهم على ما يلي :

المادة الأولى

يقوم الطرفان بعقد محادثات ومشاورات ثنائية بطريقة منتظمة لمناقشة جميع أوجه علاقاتهما الثنائية وتبادل وجهات النظر بشأن القضايا الإقليمية والدولية ذات الاهتمام المشترك.

المادة الثانية

تجرى المشاورات بالتناوب في أبوظبي وفينوس ويمكن إجراؤها كذلك في دولة تالندة على هامش مؤتمر دولي أو اجتماع يشارك فيه الطرفان .

المادة الثالثة

تعقد الاجتماعات حسب الاتفاق المسبق بين الطرفين على مستوى الوزراء أو مساعدي الوزراء أو مدراء الإدارات المختصة في وزارتي خارجية البلدين .

المادة الرابعة

يقوم الطرفان بإعداد برنامج مسبق للمشاورات وإقراره وذلك من خلال القنوات الدبلوماسية .

المادة الخامسة

مذكرة التفاهم هذه لا تنشئ أية حقوق أو التزامات قانونية على الطرفين .

المادة السادسة

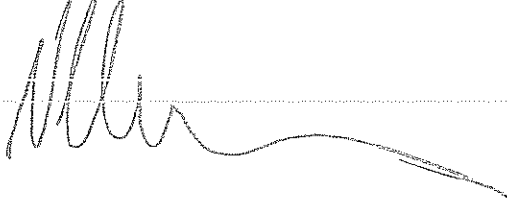
لا يتم نشر مضمون ونتائج المشاورات إلا بموافقة الطرفين .

المادة السابعة

تدخل مذكرة التفاهم هذه حيز النفاذ من تاريخ توقيع الطرفين عليها وتكون سارية لمدة 3 سنوات ، وبعد ذلك يتم تجديدها تلقائياً لمدة متتالية ما لم يقر احد الطرفين بإخطار الطرف الآخر بمذكرة رسمية عبر القنوات الدبلوماسية تتضمن رغبته في إنهائها ، ويسري الإنهاء بعد مضي ثلاثة أشهر من تاريخ هذا الإخطار.

وقعت مذكرة التفاهم هذه بمدينة فيلنوس يوم الجمعة بتاريخ 22 مايو 2009 من نسختين أصليتين باللغات العربية والليتوانية والانجليزية ولكل منهما حجية متساوية وفي حالة الخلاف في التفسير يرجح النص الانجليزي .

عن وزارة خارجية
جمهورية ليتوانيا



عن وزارة خارجية
دولة الإمارات العربية المتحدة



MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
ON POLITICAL CONSULTATIONS
BETWEEN
THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA
AND
THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
OF THE UNITED ARAB EMIRATES

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Lithuania and the Ministry of Foreign Affairs of the United Arab Emirates, hereinafter referred to as “the parties”,

Expressing their wish to strengthen the existing bilateral relation and cooperation through establishing mechanism on political consultations,

Recognizing the importance of coordinating the bilateral relations and regional and international issues of common interest between the two states,

Basing on the adherence of two states to the principals and aims envisaged in the Charter of the United Nations, as well as international law,

have reached the following understanding:

Article 1

The parties will hold consultations on bilateral issues and exchange of views on regional and international issues of common interest on regular basis.

Article 2

The consultations will be held in Vilnius and Abu Dhabi, alternately. The consultations can also be held within the margins of international conferences and meetings.

Article 3

By the prior consent of the parties, meeting will be held on the level of ministers, assistances ministers, and specific directors in both ministries.

Article 4

The parties will prepare and approve agenda of the consultations in advance through the diplomatic channels.

Article 5

The Memorandum of Understanding shall not create any legally binding obligation for the parties.

Article 6

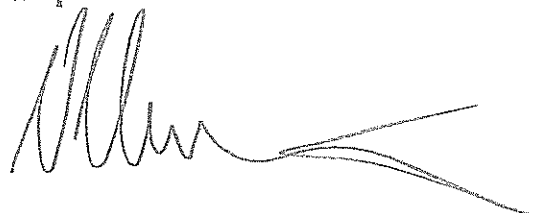
The substance and results of the consultations shall not be published, unless the two sides conjointly agree to this effect.

Article 7

This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of signature, and will be valid for a period of three years and will be automatically renewed for same periods unless either party notifies the other through diplomatic channels of its intention to terminate this Memorandum of Understanding and the termination will take effect after six months of the notification date.

Done in Vilnius on 22 May 2009 in duplicate each one in Lithuanian, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation and implementation, the English text shall prevail.

On behalf of the
Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Lithuania



On behalf of the
Ministry of Foreign Affairs
of the United Arab Emirates

